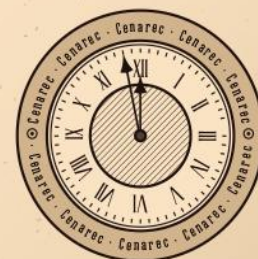




Un vistazo a la
cultura de la comunidad sorda
y la gramática de la

Lesco

en el marco de la
educación inclusiva



419
C397v

Centro Nacional de Recursos para la Educación Inclusiva

Un vistazo a la cultura de la comunidad sorda y la gramática de la Lesco en el marco de la educación inclusiva : Versión accesible / Centro Nacional de Recursos para la Educación Inclusiva, Departamento de Investigación. -- 1. ed. -- San José, Costa Rica. CENAREC, 2023. Documento en formato digital. (14 p.; 21cm.; 488.44 Kb)

ISBN: 978-9977-60-478-7

1. LENGUAJE POR SEÑAS. 2. LESCO. 3. EDUCACIÓN INCLUSIVA.
I. TÍTULO.

Un Vistazo a la Cultura de la Comunidad Sorda y la Gramática de la Lesco en el Marco de la Educación Inclusiva

Tabla de contenido

Introducción	4
Historia de la Lesco y la cultura de la comunidad sorda costarricense	4
Investigaciones relacionadas con la Lesco	10
Niveles de la gramática de la Lesco	12
Diccionario de la Lesco	13
Referencias Bibliográficas	14

Introducción

A continuación, se presenta un producto académico para facilitar la comprensión de la cultura de la comunidad sorda costarricense por parte de la comunidad oyente, por lo que se profundizará en la historia y evolución de la Lengua de Señas Costarricense (Lesco). Dicho material se complementa por una serie de videos en Lesco y subtitrulados en español además de audio, con el objetivo de que la información sea accesible para todas las personas con y sin discapacidad. Los videos están relacionados con situaciones de la cotidianidad y que marcan un diferencial contextual entre las personas oyentes y sordas, con el único objetivo de ilustrarlas para que haya una mejor comprensión de éstas, que se adjuntan en enlaces que están dentro del texto.

En esta misma línea, se ofrece un apartado completo que hace referencia a la evolución del diccionario de la Lesco, como producto de un proceso de investigación, cuya gestión inicia en el Cenarec (2008) y se implementa en el 2011. Durante poco más de dos años de arduo trabajo, se presenta a nivel país el diccionario de la Lesco, además de la descripción de cómo se constituyen los cuatro niveles de la gramática que la componen (nivel fonológico, morfológico, sintáctico y discursivo).

Historia de la Lesco y la cultura de la comunidad sorda costarricense

La Lengua de Señas Costarricense (Lesco), es la lengua natural de las personas sordas en Costa Rica, es viso gestual ya que la persona emisora del mensaje utiliza las manos, la expresión facial y los movimientos corporales para la producción de señas que implican el mensaje que se da y la persona receptora de éste, lo hace mediante la vista.

Existen varias versiones del origen de la misma, Woodward (2010, como se citó en Retana, 2011) señala que probablemente se originó por el contacto de la lengua de señas española (LSE) y las señas propias de las personas sordas costarricenses.

Otras versiones apuntan a la influencia directa de la lengua de señas francesa (LSF) conjuntamente con la americana (ASL, por sus siglas en inglés). Ver [video 1 Laurent Clerc y su aporte a la lengua de señas](#)

La primera versión se estableció por la interacción cotidiana de algunas personas sordas, principalmente de San José, que viajaron a estudiar a España, durante la década de los años treinta del siglo pasado, por lo que al regresar a territorio nacional, traían consigo la mezcla de las señas aprendidas y poco a poco se difundieron en Costa Rica.

Según Retana (2011) la fundación de la Escuela de Enseñanza Especial Fernando Centeno Güell en 1940, brindó un aporte fundamental en el desarrollo de esta lengua, se convirtió en el primer lugar de encuentro para las personas jóvenes sordas que estudiaban en San José, a pesar que en aquel momento se utilizó el método oralista, el cual consiste en usar las funciones auditivas que aún tienen las personas a través de prótesis y otros productos de apoyo técnico, para que la persona sorda articule los sonidos de la mejor forma posible, lo cual claramente, deja de lado la enseñanza y uso de la lengua de señas.

Con el transcurrir del tiempo, las personas sordas se reunían en otras instancias, cuyas interacciones permitían la incorporación de nuevas señas y su correspondiente validación de la comunidad sorda. Uno de estos lugares emblemáticos fue el tramo de “Lolo” Mora en el Mercado Central de la provincia de San José, en la década de los años sesenta del siglo pasado. Si desea conocer más sobre esta reseña, pueden ver el [Video 2 Roberto Castro](#) donde las personas jóvenes sordas se reunían con Roberto Castro, nieto de “Lolo” Mora y se comunicaban con señas, por lo que en estas conversaciones surgieron muchas de las que se han incorporado a la Lesco.

Por otra parte, uno de los esfuerzos que hacían las personas sordas para poder reunirse y tener ese intercambio de información, lo indica el autor al señalar que

En 1974, se formaliza la fundación de la Asociación Deportiva Silenciosa de

Costa Rica alrededor de María Infante, Rafael Eduardo Valverde y Fernando Zúñiga. Esta asociación, ubicada en el Mercado Central, funciona a partir de aquel momento como un lugar más de reunión para los miembros de la comunidad sorda de San José. (Retana, 2011, p. 142)

En la década de los ochenta, se estableció como punto de reunión en los alrededores del restaurante Mc Donald`s ubicado en la Plaza de la Cultura en San José, para que las personas jóvenes sordas pudieran conglomerarse un día a la semana y compartir en la lengua de señas. Esto también lo realizaban en otros parques de las cabeceras de provincia.

Según Retana (2011) el primer esfuerzo documentado por sistematizar la Lesco, se estableció en 1974, cuando el Dr. Gilbert Delgado, profesor de la Universidad de Gallaudet, hizo un estudio del estado de la persona adulta sorda en Costa Rica y se compiló en una película de 8 mm, que reunía las señas básicas utilizadas en la comunicación de las personas sordas. Como valor agregado, esa sistematización estableció nexos entre nuestro país y la Universidad en mención.

Como resultado de ese primer acercamiento, Retana (2011) indica lo siguiente:

Ermida Bravo Stahl, profesora de Educación Especial, recibe una beca del Dr. Delgado, para diseñar junto a él un proyecto que consigne el léxico de la lengua de señas de Costa Rica, el cual sería financiado con fondos de la OEA. Para realizarlo, Mima Bravo se traslada a la Universidad de Gallaudet en compañía de los costarricenses Rafael Valverde, señante nativo de la Lesco y Gloria Campos Centeno, quien ese mismo año acababa de regresar de Lexington, Nueva York. En un esfuerzo conjunto, logran registrar 500 señas mediante fotografías, con las que publican en 1977 el diccionario “Hacia una nueva forma de comunicación con el sordo”. (p. 143)

Otro de los frutos de dicho trabajo, estuvo liderado por el señor Rafael Valverde. El mismo estaba relacionado con la aceptación de la comunidad sorda costarricense al uso de algunas señas foráneas y dejar de utilizar otras propias de nuestro país,

que de alguna forma se sustituyeron por las alóctonas (no nativas). Esta situación marcó un hito importante, ya que las nuevas generaciones de personas sordas, crecían y aprendían este nuevo vocabulario, a diferencia de las viejas generaciones que mantuvieron el vocabulario autóctono costarricense. Un dato importante es que algunas de estas personas, se siguen reuniendo en el Mercado Central.

Los primeros cursos de la Lesco, según Fernández (s.f.) citado por Ramírez (2013), se establecen en la década de los setenta, los cuales experimentaron una transición metodológica de la enseñanza de las personas sordas, desde un enfoque oralista hacia una comunicación total, ver [video 3 Roberto Pradez profesor de dibujo de España](#); es importante acotar que en ese momento histórico social, no se había declarado a la Lesco como lengua natural de la comunidad sorda, de forma tal que se enseñaba como segunda lengua, ver [video 4 Jeans Massieu profesor francés de niños sordos](#)

Para finales de la década de los años ochenta, se reconoció la necesidad de enseñar la Lesco como lengua natural de la comunidad sorda costarricense. Además, para esa época, se impartieron capacitaciones en la enseñanza de la lengua de señas, auspiciadas por el Programa Regional de Recursos para la Sordera (Progreso) de la Universidad de Costa Rica (UCR). De forma paralela se constituía el Comité de Lesco como parte de la Asociación Nacional de Sordos de Costa Rica (Anascor), con aproximadamente 20 personas instructoras de Lesco, esto ocurrió antes de la promulgación de la Ley 7600 “Ley de Igualdad de Oportunidades para las Personas con Discapacidad”. (Ramírez, 2013). Ver [video 5 Carlos Gutiérrez y su aporte a la cultura sorda costarricense](#).

El Comité de la Lesco, desde 1996, ha trabajado en la unión de criterios para la metodología de enseñanza de la Lesco, a través de capacitaciones que ofreció Progreso; este Comité se formalizó legalmente en el año de 1999, con el nombre de Comité Nacional de la Lesco (Conalesco), cuyo objetivo principal era promover la dignificación cultural de la Lesco como la lengua natural de la comunidad sorda de Costa Rica, lo que implicó la preocupación por los derechos culturales y lingüísticos

de las personas sordas.

En el 2001, el Poder Ejecutivo emitió la Directriz número 27, con el objetivo de garantizar el cumplimiento de los derechos de las personas con discapacidad y mejorar su calidad de vida. Establecía que todas las instituciones públicas debían reconocer la Lengua de Señas Costarricense como una forma de comunicación oficial de la población sorda del país.

Una labor trascendente del Conalesco ha sido el trabajo con la Comisión Interinstitucional Pro Lesco, creada en el 2004 y coordinada por Progreso, para unificar los programas de la enseñanza de la Lesco en las universidades estatales, el Ministerio de Educación Pública (MEP), el Consejo Nacional de Rehabilitación y Educación Especial (CNREE), el Centro Nacional de Recursos para la Educación Inclusiva (Cenarec) y la misma Anascor (Ramírez, 2013).

Progreso trabajó en el proyecto “Aprendiendo Lesco en escuelas y colegios”, además ha coordinado supervisiones de los cursos de Lesco que imparte el Cenarec y ha contribuido con el programa de personas intérpretes de Lesco y con revisiones de extractos de la Biblia, entre otras múltiples actividades.

Dado todo este desarrollo de la Lesco y de la cultura de la comunidad sorda, se publicó en La Gaceta N° 140, el Alcance N° 99 a, del 19 de julio de 2012, la ley N° 9049, “Ley de reconocimiento del Lenguaje de Señas Costarricense (Lesco) como lengua materna”, la cual señala que:

Se reconoce el lenguaje de señas costarricense (Lesco) como lengua materna de la comunidad sorda.

El Estado, de conformidad con el artículo 78 de la Constitución Política, deberá garantizar a esta comunidad la prestación del servicio de educación obligatoria en su lengua materna. (Artículo 1).

Por otra parte, a nivel mundial, han existido y existen personas sordas que trascienden por el aporte a su comunidad, por ejemplo, Christine Sun Kim en el área

de las bellas artes y como conferencista. Ver [video 6 Christine Sum Kim y su aporte a la comunidad sorda de Estados Unidos](#) , así como el actor y modelo estadounidense Nyle Dimarco que lidera una fundación que fomenta la Lengua de Señas Americana. Ver [video 7 Nyle Dimarco](#)

En Costa Rica se tiene como referente al señor Leonel López con su empresa “Acceso Visual” donde se brindan soluciones tecnológicas y de accesibilidad en la comunicación e información para toda la sociedad, creando sitios web accesibles, asesorando a personas y empresas para plataformas web y la red social inclusiva, ofreciendo actividades de formación permanente sobre accesibilidad en la web y traducción de videos del español a la Lesco. Ver [video 8 Leonel López](#)

En la misma línea, se han tenido los aportes de Isabel Quesada, ver [video 9 Isabel Quesada](#) y Gabriela González, ver [video 10 Gabriela González](#) que trabajan mucho por apoyar a la población sorda de nuestro país. Además las personas y organizaciones denominadas *aliadas de la comunidad sorda*, son fundamentales para su desarrollo y para comprender la trascendencia de las mismas. Se sugiere ver el [video 11 Aliados de la comunidad sorda](#)

Dada la interacción social de la población sorda con el resto de la sociedad, la comunidad oyente crea su percepción de las personas sordas, según sea su participación con miembros de esta comunidad, lo cual acarrea implícitamente algunos mitos y realidades; para aclararlos se recomienda ver el siguiente video que lo muestra [video 12 Mito y hecho.](#)

Para mejorar la comprensión de la cultura sorda en la comunidad oyente, se ofrecen dos escenarios de la cotidianidad y de esta forma contribuir con el entendimiento de algunas condiciones manifiestas en la interacción social. En una primera instancia, se tiene el desarrollo de una reunión de una familia sorda costarricense donde se detallan aspectos como la interacción social, comunicación por señas, el cómo llamar la atención de una persona sorda en una conversación y cómo es el timbre de una casa de personas sordas. Para entender mejor el párrafo anterior, se les invita a revisar el siguiente video [video 13 En casa de una familia sorda](#)

Otro de los escenarios, es el que corresponde al campo docente, lo que permite analizar algunos aspectos escolares, a nivel de aula y de la interacción de estudiantes sordos y oyentes. Para analizar lo expuesto anteriormente, se les comparte el siguiente video [video 14 Estudiantado sordo y oyente](#)

Investigaciones relacionadas con la Lesco

Este marco descriptivo de la Lesco en la cultura de la comunidad sorda costarricense, ha sido el motor para que en nuestro país se desarrollen múltiples investigaciones, dirigidas a sistematizar experiencias y de alguna forma, contribuir con que la comunidad oyente comprenda mejor a la población sorda, con los siguientes objetivos:

- Analizar las particularidades lingüísticas y culturales de las personas sordas de Costa Rica, para un mejor y mayor conocimiento sobre su propia lengua.
- Facilitar los procesos de comunicación entre las personas sordas y las personas oyentes, para la disminución de las barreras comunicativas existentes.
- Proponer un recurso de formación permanente para personas oyentes o sordas, bien sean estudiantes de la lengua de señas o personas usuarias de la misma y que tengan interés en comprenderla mejor.

Según Retana (2011), en la década de los noventa, surgieron los primeros estudios lingüísticos de la Lesco, Woodward (1992) publicó dos artículos relacionados con su origen, donde establece una antigua lengua de señas costarricense y una nueva, que contempla la influencia de la ASL, siendo esta última la que la mayor parte de la población sorda llama Lesco.

Otro de los trabajos realizados, correspondió al de Retana (1993), que realizó una descripción del aspecto verbal de la Lesco. En el estudio se incluía una breve descripción de la estructura básica de las señas que se ilustraban con algunos

procesos morfológicos de la lengua.

Por otra parte, Sánchez (2005) citado por Retana (2011), señaló lo que debería ser el modelo de enseñanza bilingüe para la comunidad sorda. En el año 2009, describió los distintos grupos de lenguas minoritarias de Costa Rica, donde toma en cuenta aspectos sociolingüísticos de la Lesco.

A partir del año 2008, en el Centro Nacional de Recursos para la Educación Inclusiva (Cenarec) , órgano de menor desconcentración del Ministerio de Educación Pública (MEP), a través del Área de Investigación, elaboró un anteproyecto denominado “Descripción General Básica de la Lesco” a solicitud del Departamento de Educación Especial de dicho ministerio, actualmente conocido como el Departamento de Apoyos Educativos para el Estudiantado con Discapacidad (Daeed).

La gestión administrativa de dicho trabajo se extendió hasta el 2011, año en el que se declaró de interés público mediante Decreto Ejecutivo N° 189-AC-MEP, publicado en La Gaceta N° 228, del 28 de noviembre de 2011. Se ejecuta a partir de febrero del año 2011 y hasta el mes de abril del 2013, donde los productos específicos se enfocaron en la gramática de la Lesco y la creación de un diccionario en línea, ambos productos fueron muy importantes tanto para la comunidad sorda como para quienes se vinculan con ella, personas docentes, intérpretes, familias y público en general.

En el año 2013 se elaboró un sumario léxico para que fuera socializado en una página web, bajo el nombre Cenarec-Lesco, Para acceder y revisar la información ver link [Sitio Lesco-Cenarec](#) respondiendo con esto a la Ley N° 8661 (2007) “Convención Internacional de los Derechos de las Personas con Discapacidad”, ya que ésta menciona que se debe “reconocer y promover la utilización de lenguas de señas”. (Artículo 21, inciso e). Además de la Ley N° 9049 (2012), la cual señala que “Corresponderá al Ministerio de Educación Pública incorporar, en sus programas educativos, los planes y las acciones para apoyar el estudio, la investigación y la divulgación del lenguaje de señas costarricense.” (Artículo 3).

Este sitio web cuenta con cinco pestañas: “Inicio”, “Proyecto”, “Gramática”, “Diccionario” y “Contacto”. Ver [video 15 Guía uso página Cenarec-Lesco](#). En la pestaña “Proyecto” se encuentra una descripción de su génesis, la que corresponde a “Gramática” incorpora una serie de especificaciones sobre cada uno de los cuatro niveles de análisis de la lengua de señas usada por las personas sordas en Costa Rica. Para profundizar al respecto puede acceder al [video 16 Introducción a la gramática de la Lesco](#)

Niveles de la gramática de la Lesco

Según lo anotado en el sitio Web de la Lesco-Cenarec, el primer nivel es el fonético-fonológico, que corresponde a las partes sin significado en que se analizan las señas, por ejemplo cuáles formas de la mano, orientaciones, movimientos, ubicaciones espaciales y rasgos no manuales se usan para acuñar y modificar sus señas y de qué manera se combinan entre sí, ver [video 17 Procesos fonológicos](#).

Para detallar más este primer nivel se pueden apreciar algunos videos, como los que se presentan a continuación: [video 18 sobre los aspectos contemplados en los procesos fonológicos](#), [video 19 Los movimientos](#) y [video 20 Rasgos no manuales](#).

El segundo nivel corresponde al morfológico, el cual también aborda la estructura de las señas, pero en este ya se toma en cuenta el significado: de qué manera cambian de forma las señas para introducirlas en las oraciones, ciertas informaciones gramaticales como clase, aspecto, modalidad, persona, número, entre otros elementos. Para conocer más sobre lo presentado, se les invita a revisar el [video 21 Procesos morfológicos](#) y para ilustrar un aspecto de estos procesos, se encuentra los cambios de ritmo a la hora de señar. Para ver este aspecto remitirse al [video 22 Cambios de ritmo](#)

El tercer nivel es el sintáctico, donde se consideran las reglas que las personas señantes siguen para combinar unas con otras, en secuencias complejas para construir frases y oraciones, ver el [video 23 Nivel sintáctico](#) y para detallar algunos aspectos relevantes de este nivel, se le sugiere el [video 24 Reglas sintácticas](#). A

manera de ejemplo se presentan características de las frases verbales en el [video 25 Frases verbales](#)

El último nivel corresponde al discursivo, donde se discuten algunos principios relativos a la organización del texto, es decir, a los niveles superiores al sintáctico, que se toman en cuenta para participar correctamente en las conversaciones en Lesco. Ver [video 26 Nivel discursivo](#) y el [Video 27 Nivel discursivo de temporalidad](#) esto permite la construcción de espacios mentales, imprescindibles en este nivel. Ver [video 28 Espacios mentales](#)

Descritos estos aspectos, se tiene un panorama más claro de los niveles de la gramática de la Lesco y de la importancia de comprender cada uno de ellos, para que la comunicación con las personas sordas sea más eficiente, todo esto contribuyendo en el marco de la educación inclusiva. Ver [video 29 Conclusión de la Gramática de la Lesco.](#)

Dado este contexto y como lo menciona Oviedo (1997) citado por el Instituto Nacional para Sordos (2016), cuando las comunidades de personas sordas de un lugar, se organizan en función de mejorar su calidad de vida, la elaboración de un diccionario de su lengua de señas es una de las primeras actividades que emprenden, por lo que este marco justifica la importancia social, cultural, política y educativa de este proyecto.

Diccionario de la Lesco

El diccionario cuenta con toda la información en Lesco y español. Cuenta con 1104 glosas y según registros de la página, al junio del 2021 había sido visitada por aproximadamente 22000 personas, lo que indica su trascendencia.

Este recurso ha estado vigente por más de nueve años y al servicio de todas las personas interesadas en mejorar la calidad de vida de la comunidad sorda, donde el Cenarec, en conjunto con la Fundación Mundo de Oportunidades, ha dado mantenimiento ininterrumpido al sitio web.

El diccionario Cenarec-Lesco, resultó de un arduo trabajo colaborativo, entre personas sordas y funcionarios, con la intención de darle continuidad y ampliar el sumario léxico elaborado, dado que este proyecto tiene alta importancia social, cultural, política y educativa. Se accede directamente, mediante el siguiente link:

[Diccionario de la Lesco Cenarec](#)

El mismo ha servido de insumo para proyectos específicos en universidades estatales y privadas, alianzas estratégicas interinstitucionales, como el proyecto que ejecutaba el Instituto Tecnológico de Costa Rica, mediante IncluTEC que ha desarrollado el Traductor Lesco, (una herramienta que permite realizar una representación de un texto en español a su equivalente en Lesco; basado en la gramática definida oficialmente por el Cenarec y la comunidad sorda). Este traductor usa figuras humanas producidas por computadora (avatar) que incluye expresiones faciales, lo cual mejora la forma de entender y percibir las señas.

Por último, es importante mencionar que con este material se aspira a un aporte significativo de la comprensión de la cultura de la comunidad sorda costarricense, por parte de las personas oyentes; además y en la misma vía, de la gramática y el diccionario de la Lesco, para que el conocimiento sobre esta temática mejore en calidad y en cantidad, en el aporte a la educación inclusiva y los derechos humanos.

Referencias Bibliográficas

Instituto Nacional para Sordos. (2006). Diccionario Básico de la Lengua de Señas Colombiana. Ministerio de Educación Nacional de Colombia. Colombia.

Organización de las Naciones Unidas. (2008). Convención Internacional de los Derechos de las personas con discapacidad. ONU.

Ramírez, C. (2013). La planificación lingüística del Comité Nacional de la Lesco: Una memoria histórica. San José: Conalesco, Anascor.

Retana, P. (2011). Aproximación a la Lengua de Señas Costarricense (Lesco). *Revista*

Equipo Editorial

Ana Patricia Vásquez Chaves. Directora Ejecutiva. Cenarec 2011-2020

Alexandra María Salas Morera. Departamento de Investigación. Cenarec.

Mynor Delgado Castro. Coordinador del proyecto. Cenarec.

Maxwell Cruz Navas. Coordinador del proyecto.

Virya Castillo Vargas. Coordinadora del proyecto.

Colaboración de: Rafael Martínez Alvarado y Tatiana Navarro Mata.

Equipo versión digital

Jorge Arturo Montero Segura y María de los Ángeles Calderón Jiménez.

Departamento de Investigación Cenarec

Eduardo Valenzuela Elizondo. Departamento de Información y Orientación.

Cenarec.

Colaboración de:

Marco Matarrita Dondi. Unidad de Audiovisuales. Cenarec

Francis Hurtado Hurtado. PANACI

Dayana Zúñiga Salazar. Intérprete de Lesco

2022